

TABLE DES MATIÈRES — CONTENTS.

PREMIÈRE PARTIE.  
PIÈCES DE LA PROCÉDURE ÉCRITE

PART I.

DOCUMENTS OF THE WRITTEN PROCEEDINGS.

SECTION A. — COMPROMIS D'ARBITRAGE

SECTION A.—SPECIAL AGREEMENT FOR ARBITRATION.

	Pages
I. I. Lettre du Greffier au ministre de France à La Haye (et, <i>mutatis mutandis</i> , au chargé d'affaires de Grèce à La Haye) (23 v 33). — Letter from the Registrar to the French Minister at The Hague (and, <i>mutatis mutandis</i> , to the Greek Chargé d'affaires at The Hague) (23 v 33) . . . . .	9
II. Note de la légation de Grèce à La Haye au Greffier (7 vi 33). — Note from the Greek Legation at The Hague to the Registrar (7 vi 33) . . . . .	10
III. Lettre du ministre de France à La Haye au Greffier (27 vii 33). — Letter from the French Minister at The Hague to the Registrar (27 vii 33) . . . . .	10
IV. Compromis d'arbitrage (15 vii 31). — Special Agreement for Arbitration (15 vii 31) . . . . .	11

SECTION B. — MÉMOIRES

SECTION B.—CASES.

2. Mémoire français (26 x 33). — French Case (26 x 33) . . . . .	14
Objet du litige et mission de la Cour . . . . .	14
Exposé de fait . . . . .	15
» » droit . . . . .	35
Conclusions . . . . .	47

Annexes au n° 2 :

1. Contrat de concession du 8/20 août 1860 . . . . .	49
2. Convention additionnelle du 30 juin/12 juillet 1879 . . . . .	53
3. Contrat du 13/25 octobre 1894 . . . . .	56
4. Loi provisoire relative à la prolongation de 25 années de la durée de la concession des phares et à l'avance de 500.000 l. t. (14 iv 13) . . . . .	56
5. Contrat du 1 <sup>er</sup> /14 avril 1913 . . . . .	57
6. Contrat d'avance de 500.000 l. t. du 2/15 avril 1329/1913 . . . . .	58

7. Lettre du ministre des Finances de Turquie à MM. Collas et Michel (2/15 IV 13) . . . . .	61
8. Lettre du ministre des Finances de Turquie à M. de Vauréal (2/15 IV 13) . . . . .	62
9. Note du ministre de Grèce à Paris au ministre des Aff. étr. de France (14 XII 14) . . . . .	62
10. Lettre de l'Administration des Phares au ministre de Grèce à Paris (22 XII 14) . . . . .	63
11. Loi relative à la prolongation de 25 ans de la durée de la concession des phares et à l'avance de 500.000 l. t. (4 I 15) . . . . .	64
12. Extraits du Traité de Lausanne (24 VII 23) . . . . .	65
13. Protocole XII de Lausanne (24 VII 23) . . . . .	66
14. Lettre de l'Administration des Phares au ministre de Grèce à Paris (16 I 24) . . . . .	69
15. Lettre du ministre de Grèce à Paris à l'Administration des Phares (19 I 24) . . . . .	70
16. Lettre du directeur des Transports de Grèce à l'Agence générale des Phares de Salonique (6 III 24) . . . . .	71
17. Lettre de l'Administration des Phares au ministre de Grèce à Paris (24 III 24) . . . . .	71
18. Lettre du ministre de Grèce à Paris à l'Administration des Phares (30 III 24) . . . . .	72
19. Note du ministre des Aff. étr. de Grèce au ministre de France à Athènes (31 III 24) . . . . .	73
20. Note du président du Conseil, ministre des Aff. étr. de France, au ministre de France à Athènes (4 IV 24) . . . . .	74
21. Note du chargé d'aff. de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce (30 IV 24) . . . . .	74
22. Note du ministre de France à Athènes au président du Conseil, ministre des Aff. étr. de France (2 V 24) . . . . .	75
23. Lettre de l'Administration des Phares au même (20 V 24) . . . . .	76
24. Note du ministre de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de France (12 VI 24) . . . . .	76
25. Note verbale du ministre des Aff. étr. de Grèce à la légation de France à Athènes (21 VI 24) . . . . .	77
26. Note du ministre de France à Athènes au président du Conseil, ministre des Aff. étr. de France (29 VII 24) . . . . .	77
27. Lettre du capitaine de vaisseau Botassis à l'Administration des Phares (5 VIII 24) . . . . .	78
28. Lettre de l'Administration des Phares au capitaine de vaisseau Botassis (20 VIII 24) . . . . .	78
29. Note du ministre de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce (7 IX 24) . . . . .	79
30. Lettre du ministre de France à Athènes au président du Conseil, ministre des Aff. étr. de France (13 XI 24) . . . . .	79
31. Lettre de l'Administration des Phares au ministre de Grèce à Paris (19 V 25) . . . . .	80
32. Lettre du ministre de Grèce à Paris à l'Administration des Phares (25 V 25) . . . . .	81
33. Lettre du directeur de la Marine marchande de Grèce à l'Administration des Phares (16 VI 25) . . . . .	81

	Pages
34. Note de la légation de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce (30 VII 25) . . . . .	82
35. Note du ministre des Aff. étr. de Grèce au ministre de France à Athènes (17 VIII 25) . . . . .	82
36. Note de la légation de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce (18 VIII 25) . . . . .	84
37. Lettre du ministre de France à Athènes au même (3 X 25) . . . . .	84
38. Lettre du ministre des Aff. étr. de Grèce au ministre de France à Athènes (12 X 25) . . . . .	85
39. Note de la légation de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce (20 X 25) . . . . .	85
40. Lettre du ministre de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce (30 X 25) . . . . .	86
41. <i>Idem</i> (13 XII 26) . . . . .	87
42. <i>Idem</i> (23 X 27) . . . . .	88
43. Lettre du ministre des Aff. étr. de Grèce au ministre de France à Athènes (16 VI 27) . . . . .	88
44. Note du ministre de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce (26 III 28) . . . . .	89
45. <i>Idem</i> (30 IV 28) . . . . .	90
46. Note verbale du ministre des Aff. étr. de Grèce au ministre de France à Athènes, et projet de compromis d'arbitrage (13 VI 28) . . . . .	90
47. Note de la légation de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce, et projet de compromis d'arbitrage (29 X 28) . . . . .	91
48. Note du ministre de France à Athènes au même (5 XII 28)	93
49. Note verbale du ministre des Aff. étr. de Grèce au ministre de France à Athènes (2 I 29) . . . . .	94
50. Lettre du ministre de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce (30 I 29) . . . . .	94
51. <i>Idem</i> (9 IV 29) . . . . .	96
52. <i>Idem</i> (30 IV 29) . . . . .	96
53. Note verbale du ministre des Aff. étr. de Grèce au ministre de France à Athènes (10 V 29) . . . . .	97
54. Note du ministre de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce (24 X 29) . . . . .	98
55. Note verbale du ministre des Aff. étr. de Grèce au ministre de France à Athènes (2 XII 29) . . . . .	100
56. Note du ministre de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce (3 III 30) . . . . .	101
57. <i>Idem</i> (7 III 30) . . . . .	102
58. <i>Idem</i> (14 III 30) . . . . .	103
59. Note verbale du ministre des Aff. étr. de Grèce au ministre de France à Athènes (31 III 30) . . . . .	104
60. Note du ministre de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce, et projet de convention d'arbitrage (10 II 31) . . . . .	105
61. Note verbale du ministre des Aff. étr. de Grèce au ministre de France à Athènes (6 III 31) . . . . .	107
62. Note du ministre de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce (9 IV 31) . . . . .	108

CONTENTS

440  
Pages

63. Note verbale du ministre des Aff. étr. de Grèce au ministre de France à Athènes (16 IV 31) . . . . .	109
64. Consultation de Me Manasse, avocat à Constantinople (23 IV 28) . . . . .	110
3. <b>Mémoire hellénique</b> (25 x 33). — <b>Greek Case</b> (25 x 33) . . . . .	112
Les faits . . . . .	112
Le point de droit . . . . .	114
Conclusions . . . . .	132

*Annexes au n° 3 :*

1. Première concession (20 VIII 1860/4 IX 1884). [Voir p. 49.]	
2. Deuxième concession (4 IX 1884/4 IX 1899). [Voir p. 53.]	
3. Troisième " (4 IX 1899/4 IX 12). [Voir p. 56.]	
Convention additionnelle (24 IX 1896) . . . . .	133
4. Quatrième concession (4 IX 12/4 IX 49). [Voir p. 57.]	
Convention additionnelle (1er/14 IV 13) . . . . .	133
5. Lettre des ministres des six grandes Puissances à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce (31 I/13 II 14) . . . . .	134
6. Lettre du ministre des Aff. étr. de Grèce aux ministres des six grandes Puissances à Athènes (8/21 II 14) . . . . .	135
7. Le ministre de France à Athènes au ministre des Aff. étr. de Grèce (11/24 IV 14) . . . . .	139
8. Lettre du ministre de Grèce à Paris au ministre des Aff. étr. de Grèce (29 V/11 VI 13) . . . . .	140
9. Note relative aux conversations avec la Société française des Phares (15/28 I 14) . . . . .	141
10. Extraits du <i>Livre jaune</i> du ministère des Aff. étr. de France concernant les régions annexées à la Grèce . . . . .	142
4. <b>Contre-Mémoire français</b> (24 I 34). — <b>French Counter-Case</b> (24 I 34) . . . . .	150
Les faits . . . . .	150
Le point de droit . . . . .	153
Conclusions . . . . .	182
<i>Annexe au n° 4 :</i> Observations sur le Mémoire hellénique, par Me Manasse (2 I 34) . . . . .	183
5. <b>Contre-Mémoire hellénique</b> (26 I 34). — <b>Greek Counter-Case</b> (26 I 34) . . . . .	192
I. Observations sur l'exposé de fait du Mémoire français	192
II. Observations sur l'exposé de droit du Mémoire français	195
Conclusions . . . . .	208

*Annexes au n° 5 :*

1. Dépêche de M. Roussos à la légation de Grèce à Paris (27 IX 24) . . . . .	209
2. Tableau des phares trouvés par la Grèce sur les territoires acquis par elle, etc. . . . .	209
3. Tableau des phares établis par la Grèce sur les territoires acquis par elle, etc. . . . .	211

	Pages
4. Extrait du Traité de Londres (17/30 v 13) . . . . .	213
5. » » » d'Athènes (1/14 XI 13). . . . .	214
6. » » Recueil des Actes de la Conférence de Lau- sanne (24 IV 23) . . . . .	214

## DEUXIÈME PARTIE. — SÉANCES PUBLIQUES ET PLAIDOIRIES

### PART II.—PUBLIC SITTINGS AND PLEADINGS.

5 II 34 . . . . .	216	8 II 34 . . . . .	219
6 II 34 . . . . .	218	17 III 34 . . . . .	221
7 II 34 . . . . .	219		

#### ANNEXES AUX PROCÈS-VERBAUX :

1. Exposé de M. le prof. Basdevant (France) :			
5 II 34 (a.-m.) . . . . .	222	6 II 34 (m.) . . . . .	249
2. Exposé de M. Politis (Grèce) :			
6 II 34 (a.-m.) . . . . .	280	7 II 34 (m.) . . . . .	311
3. Réplique de M. le prof. Basdevant (France), 8 II 34 (m.) . . . . .			
336			
4. Duplique de M. Politis (Grèce), 8 II 34 (m.) . . . . .			
360			

## TROISIÈME PARTIE. — AUTRES DOCUMENTS

### PART III.—OTHER DOCUMENTS.

#### DOCUMENTS DÉPOSÉS PAR LES PARTIES

##### DOCUMENTS FILED BY THE PARTIES.

#### I. — DOCUMENTS DÉPOSÉS AU NOM DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS :

1. Accord pour régler les différentes questions en suspens avec l'Administration des Phares de Turquie (II VII 23) . . . . .	370
2. Articles additionnels au contrat conclu le 14 IV 13 (II VII 23) . . . . .	372
3. Accord entre MM. Collas et Michel et le gouverneur Mario Lago (îles italiennes de l'Égée) (I X 27) . . . . .	373

#### *Annexes au n° 3 :*

1. L'Administration des Phares au gouverneur des îles italiennes de l'Égée (I X 27) . . . . .	374
2. Le gouverneur des îles italiennes de l'Égée à l'Administration des Phares (I X 27) . . . . .	375
4. Convention de réadaptation des actes concessionnels de l'Administration des Phares de Palestine (6 XII 30) . . . . .	375
5. Le ministre de Grèce à Paris à l'Administration des Phares (27 IX 13) . . . . .	380

CONTENTS

442

	Pages
6. Le ministre de la Marine ottomane à la Direction des Phares de Constantinople (9 v 14) . . . . .	380
7. Annexe A au Traité entre le Gouv <sup>t</sup> ottoman et MM. Collas et Michel (Constantinople, 4 IX 1860) . . . . .	381
8. Commission financière des affaires balkaniques (P.-V.) :	
I. Compte rendu des travaux préparatoires du Comité des concessions et contrats (18 VI — 17 VII 13) . . . . .	384
<i>Annexe XI</i> : Questionnaire . . . . .	389
» <i>XX</i> : Réponse au questionnaire . . . . .	390
II. Compte rendu des travaux préparatoires du Comité de la Dette (17 VI — 18 VII 13) . . . . .	392
9. Convention de réadaptation des actes concessionnels de l'Administration des Phares de la côte de Syrie, du Grand-Liban et des Alaouites. [ <i>Non reproduit.</i> ]	
10. Renouvellement de la concession des phares (13/25 x 1894 — reproduction photographique). [ <i>Non reproduit.</i> ]	

II. — DOCUMENTS DÉPOSÉS  
AU NOM DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE :

11. Loi provisoire publiée dans le <i>Takvimi Vakayi</i> (19 cema-zeyilevvel 1331 et mai 1329) . . . . .	394
12. Article publié dans le <i>Takvimi Vakayi</i> (26 I 1330) . . . . .	395
13. Extraits de : <i>Commission financière des affaires balkaniques</i> (4 VI — 18 VII 13) . . . . .	396
14. Rapport de M. le commandant Botassis à la légation de Grèce à Paris (9 VII 24) . . . . .	397
15. « L'article 181 du Traité de Neuilly (question préalable) ; sentence publiée par Östen Undén. » [ <i>Non reproduit.</i> ]	
16. <i>Idem</i> (question de fond). [ <i>Non reproduit.</i> ]	
17. Loi ottomane (n° 108) relative aux concessions d'utilité publique (10 juin 1326) . . . . .	400

QUATRIÈME PARTIE. — CORRESPONDANCE

PART IV.—CORRESPONDENCE.

1. Note du Greffier ( <i>extr.</i> — 23 v 33) . . . . .	404
2. Greffier au ministre de France à La Haye (23 v 33). [ <i>Voir p. 9.</i> ]	
3. Greffier-adjoint au Secrétaire général S. d. N. (23 v 33) . . . . .	404
4. Greffier au ministre de France à La Haye (6 VI 33) . . . . .	405
5. Légation de Grèce à La Haye au Greffier (7 VI 33). [ <i>Voir p. 10.</i> ]	
6. Greffier au ministre de France à La Haye (8 VI 33) . . . . .	405
7. Greffier au juge <i>ad hoc</i> hellénique (10 VI 33) . . . . .	406
8. Greffier à l'agent hellénique (10 VI 33) . . . . .	406
9. Ministre de France à La Haye au Greffier (14 VI 33) . . . . .	407
10. Greffier à l'agent hellénique (16 VI 33) . . . . .	407
11. Agent français au Greffier (25 VII 33) . . . . .	407

	Pages
12. Ministre de France à La Haye au Greffier (27 VII 33). [Voir p. 10.]	
13. Greffier à l'agent français (29 VII 33) . . . . .	408
14. Greffier au Secrétaire général S. d. N. (29 VII 33) . . . . .	408
15. Greffier-adjoint à l'agent français (I VIII 33) . . . . .	408
16. Greffier-adjoint au ministère des Aff. étr. du Costa-Rica (3 VIII 33) . . . . .	409
17. Agent hellénique au Greffier (25 X 33) . . . . .	409
18. Greffier à l'agent hellénique (25 X 33) . . . . .	409
19. <i>Idem</i> (25 X 33) . . . . .	410
20. Ministre de France à La Haye au Greffier (26 X 33) . . . . .	410
21. Agent hellénique au Greffier (26 X 33) . . . . .	411
22. Greffier à l'agent hellénique (26 X 33) . . . . .	411
23. Greffier à l'agent français (26 X 33) . . . . .	412
24. Greffier à l'agent hellénique (28 X 33) . . . . .	412
25. Greffier à l'agent français (31 X 33) . . . . .	412
26. Note du Greffier-adjoint (2 XI 33) . . . . .	413
27. Conseil hellénique au Greffier (25 XII 33) . . . . .	413
28. Greffier au conseil hellénique (27 XII 33) . . . . .	413
29. Greffier à l'agent français (10 I 34) . . . . .	414
30. Légation de Grèce à La Haye au Greffier (17 I 34) . . . . .	414
31. Registrar to French Agent (22 I 34) . . . . .	414
32. Ministre de France à La Haye au Greffier (24 I 34) . . . . .	415
33. Agent français au Greffier (24 I 34) . . . . .	415
34. Greffier à l'agent hellénique (24 I 34) . . . . .	416
35. Greffier à l'agent français (24 I 34) . . . . .	416
36. Agent hellénique au Greffier (24 I 34) . . . . .	416
37. <i>Idem</i> (26 I 34) . . . . .	417
38. <i>Idem</i> (26 I 34) . . . . .	417
39. Greffier à l'agent français ( <i>tél.</i> — 26 I 34) . . . . .	417
40. <i>Idem</i> (26 I 34) . . . . .	418
41. <i>Idem</i> (26 I 34) . . . . .	418
42. Greffier à l'agent hellénique (26 I 34) . . . . .	418
43. <i>Idem</i> (26 I 34) . . . . .	418
44. Greffier à l'agent français (26 I 34) . . . . .	419
45. Agent hellénique au Greffier (25 I 34) . . . . .	419
46. Greffier à l'agent hellénique ( <i>extr.</i> — 31 I 34) . . . . .	419
47. Greffier à l'agent français (31 I 34) . . . . .	420
48. Agent hellénique au Greffier ( <i>extr.</i> — I II 34) . . . . .	420
49. Greffier à l'agent français (I II 34) . . . . .	420

CONTENTS

444

	Pages
50. <i>Idem</i> (2 II 34) . . . . .	420
51. Greffier à l'agent hellénique (2 II 34) . . . . .	421
52. Greffier à l'agent français (5 II 34) . . . . .	421
53. Greffier à l'agent hellénique (5 II 34) . . . . .	422
54. <i>Idem</i> (5 II 34) . . . . .	423
55. Greffier à l'agent français (5 II 34) . . . . .	423
56. <i>Idem</i> (5 II 34) . . . . .	424
57. Greffier à l'agent hellénique (6 II 34) . . . . .	424
58. <i>Idem</i> (6 II 34) . . . . .	425
59. Greffier à l'agent français (7 II 34) . . . . .	425
60. Agent hellénique au Greffier (7 II 34) . . . . .	426
61. Greffier à l'agent hellénique (8 II 34) . . . . .	426
62. Greffier à l'agent français (8 II 34) . . . . .	427
63. Greffier à l'agent hellénique (8 II 34) . . . . .	427
64. Agent hellénique au Greffier (9 II 34) . . . . .	428
65. Greffier à l'agent français (10 II 34) . . . . .	428
66. Greffier à l'agent hellénique (9 II 34) . . . . .	428
67. Agent hellénique au Greffier (10 II 34) . . . . .	429
68. <i>Idem</i> (10 II 34) . . . . .	429
69. Greffier à l'agent français (12 II 34) . . . . .	429
70. <i>Idem</i> (13 II 34) . . . . .	429
71. <i>Idem</i> (17 II 34) . . . . .	430
72. Registrar to British Colonial Office (19 II 34) . . . . .	430
73. Agent hellénique au Greffier (28 II 34) . . . . .	430
74. Greffier à l'agent hellénique (3 III 34) . . . . .	431
75. British Colonial Office to Registrar (2 III 34) . . . . .	431
76. Agent hellénique au Greffier (3 III 34) . . . . .	431
77. Greffier à l'agent français (3 III 34) . . . . .	432
78. <i>Idem</i> (8 III 34) . . . . .	432
79. <i>Idem</i> (13 III 34) . . . . .	432
80. <i>Idem</i> (17 III 34) . . . . .	433
81. Registrar to Secretary-General L. N. (17 III 34) . . . . .	433
82. Registrar to Foreign Minister of Egypt (22 III 34) . . . . .	433

ANNEXE A LA QUATRIÈME PARTIE.

ANNEX TO PART IV.

1. Ordonnance de la Cour (28 VI 33). — Order of Court (28 VI 33)	434
2. Décision du Président de la Cour (9 I 34). — Decision by the President of the Court (9 I 34) . . . . .	436